

**Bozar × Ars Musica × Embassy of Norway to Belgium**

---

**25 Nov.'21**

---

**Bozar Electronic  
Series:  
Juoigan**

---

**Studio, Bozar**

# Ars Musica

## VOX – International contemporary music season

---

**9 Nov.'21 »→ 15 Mai'22**

---

<sup>FR</sup> Pour cette nouvelle édition, Ars Musica explorera la voix dans tous ses états, sous multiples géographies. Car si elle est commune aux cultures du monde entier, sa technique est souvent unique, au service d'une langue, d'une intention ou d'une pensée. La voix est d'abord, pour les êtres sociaux que nous sommes, vecteur de la parole. Elle véhicule du sens, assure la communication. Mais la voix est aussi un instrument et la première source de musique...

Parlée, chantée, scandée, susurrée, hurlée, chuchotée, la voix sera l'élément central de cette édition qui réunira des traditions vocales du monde entier, des diphonies mongoles au chant du nô japonais, des voix boréales aux fêlures majestueuses des mélopées éthiopiennes, en rencontre avec la création. Car si la vocalité évoque un des points saillants de l'essence humaine, elle fait apparaître parallèlement sur la carte du monde les frontières culturelles selon les recherches, et du même fait, les utilisations de celle-ci. La tradition fait souvent référence à travers les cultures et croyances à l'univers acoustique, c'est-à-dire à un univers fait de sons et de rythmes décrivant tantôt comme en Inde, l'origine du monde dans un cri (les Veda, livres « révélés » par les divinités aux sages de l'époque védique et présentés comme contenant toute la sagesse divine), tantôt dans les lignes de la Genèse, proclamant l'unité vibratoire.

Si le chant reste parfois inchangé depuis plusieurs milliers d'années dans certaines cultures, notamment extra-européennes, il reste encore aujourd'hui source d'inspiration des compositeur·trices contemporain·es. Ces dernier·ères ont loisir d'y entendre des complexités inouïes qui remettent en question leur confort de création. Le festival Ars Musica, fidèle à sa ligne éditoriale, esquissera des passerelles entre musiques écrites et traditions orales, entre cultures occidentales et extra-occidentales, pour faire naître des œuvres nouvelles, développant des langages inventifs. L'édition 2021 offre l'occasion de cultiver l'oreille voyageuse, le goût d'une écriture à risque et d'orchestres peu communs.

---

<sup>NL</sup> Tijdens deze nieuwe festivaleditie onderzoekt Ars Musica alle facetten van de stem over de hele wereld. Hoewel zang overal is terug te vinden, is het gebruik van de stem aan elke cultuur uniek. Deze staat namelijk in functie van een specifieke taal, intentie of gedachtengoed. De stem is in de eerste plaats een middel om een boodschap over te brengen, we zijn immers sociale wezens. Ze brengt betekenis over en verzekert een vlotte communicatie. Maar de stem is ook een instrument en de eerste bron van muziek.

Gesproken, gezongen, gescandeerd, gefluisterd, geschreeuwd, gepreveld... De stem vormt het centrale element van deze editie. Vox 2021 zal in een samenspel van nieuwe creaties vocale tradities van over de hele wereld samenbrengen: van Mongoolse boventoonzang tot Japans Nô-muziektheater, van boreale stemmen tot majestueuze Ethiopische melopeën. De stem is één van de opvallendste kenmerken van het menselijk zijn en tegelijkertijd toont onderzoek aan dat die stem net culturele verschillen en het gebruik ervan uitlicht. De traditie verwijst in verschillende culturen en geloofsovertuigingen vaak naar een akoestisch universum, bestaande uit klanken en ritmes. Zo wordt bijvoorbeeld de oorsprong van de wereld als een oerkreet beschreven in de Indische Veda, boeken door godheden aan wijzen van het Vedische tijdperk «geopenbaard». De Genesis heeft het dan weer over een vibrerende eenheid.

Hoewel zang in sommige culturen, met name buiten Europa, al duizenden jaren onveranderd overgeleverd wordt, blijft ze vandaag nog steeds een bron van inspiratie voor hedendaagse componisten. Zij ontdekken er ongehoord complexe muziekpatronen in, die hen uit hun creatieve comfortzone dwingen. Vox bouwt bruggen tussen geschreven muziek en mondelinge tradities, tussen westerse en niet-westerse culturen, om zo tot nieuwe werken en een nieuw creatief muziekvocabularium te komen.

**Inger Elisabeth Gleditsch,**  
voix, installation visuelle ·  
stem, visuele installatie

**Johan Sara Jr.,  
Lars-Ánte Kuhmunen,  
Anders Nils J. Eira,**  
chant · zang

**Gilles Gobert,**  
électronique · electronics

**Aya Suzuki,**  
percussion · slagwerk

---

**21:00**

**Joik traditionnel · Traditionele Joik**

par des chanteurs Samis de Norvège et de Suède ·  
Sami-zangers uit Noorwegen en Zweden

**21:30**

**Installation visuelle · Visuele installatie  
& concert**

pour une voix de femme, petites percussions et électronique ·  
voor een vrouwenstem, percussie en elektronica

par · door Gilles Gobert,  
Inger Elisabeth Gleditsch & Aya Suzuki

---

**durée · duur: ±1:15**

## Clé d'écoute

# Juoigan : La voix des Sami

---

Peuple nomade, éleveur de rennes dans le nord de la Norvège, de la Suède, de la Finlande et du nord-ouest de la Russie, le peuple sami chante dans la tradition vocale du « joik » (« juoigan » en langue sami). Le « joik » traditionnel est une pratique essentiellement vocale, parfois accompagnée de petites percussions. Sa particularité est d'être, entre autres, utilisée pour se souvenir ou évoquer la présence d'une personne, d'un défunt, d'un animal... On s'en souvient non pas par une image mais par un chant poétique qui traduit la personnalité (positive ou négative) de la personne.

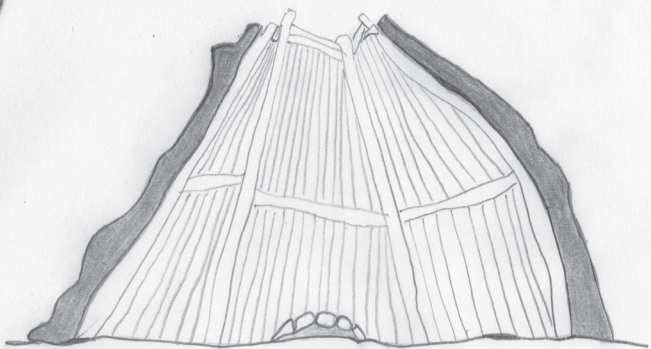
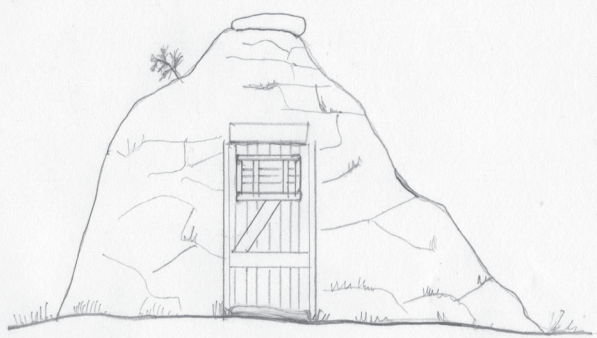
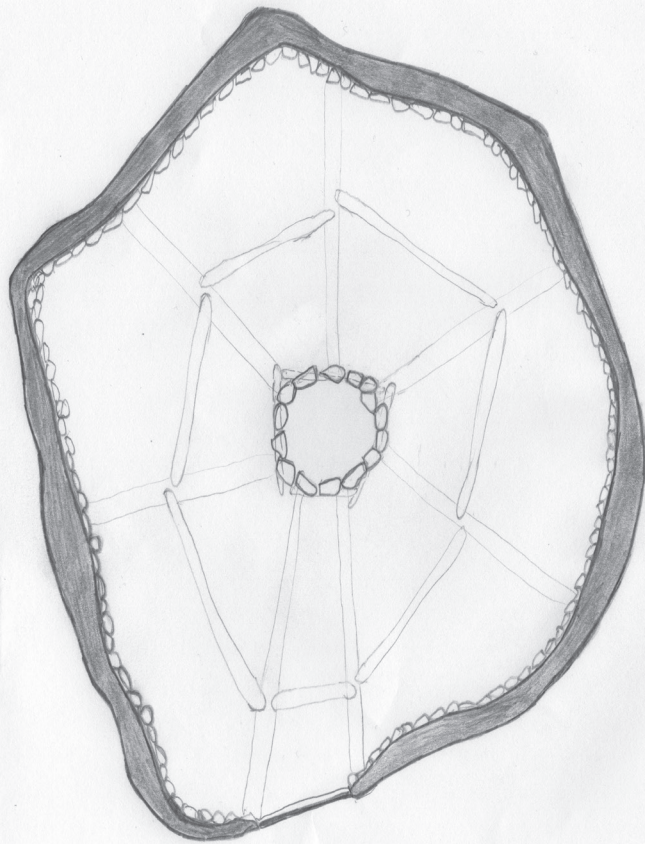
En Norvège, la plupart des Sami ne parlent aucune des langues Sami. Au XX<sup>e</sup> siècle, l'État norvégien a mené un « processus de norvégianisation » qui, entre autres, signifiait que les enfants sami étaient retirés à leurs parents, placés dans des internats pour les faire devenir comme la majorité des Norvégiens. Ils ont été arrachés à leur propre culture et langue, car il était interdit de parler à l'école. Beaucoup ont ressenti, et ressentent encore aujourd'hui, une peur de la stigmatisation, du racisme et ont des blessures profondes qui persistent. Ainsi, aujourd'hui, de nombreux Norvégiens ont (eu), sans le savoir, un parent, un grand-parent sami. L'idée de cette performance est de créer une œuvre nouvelle qui traite de la déconnexion d'une pratique et de la volonté de reconnexion à celle-ci par des moyens actuels.

Cette installation et le processus de réalisation sont une tentative de me retrouver et de me connecter avec une partie de la culture sami et la partie de l'histoire de ma famille que ma grand-mère sami n'a pas transmise. Cette dernière était issue d'une famille suédoise d'éleveurs de rennes qui a été déplacée de force sur la côte norvégienne, où elle a d'abord grandi dans un gamme (habitation traditionnelle Sami), puis a emménagé dans une maison et s'est finalement retrouvée à Oslo.

Les Samis tannaient les peaux, y compris les peaux de poisson, qu'ils utilisaient dans les vêtements, les outils et aussi comme fenêtres dans leur gamme. Cette installation est composée de 180 peaux de saumons traitées et tannées de façon artisanale et cousues ensemble en un cylindre de 16 mètres.

D'après Inger Elisabeth Gleditsch

GOATTESÁŽŽA



## Toelichting

# Juoigan: De stem van de Sami

---

Het Sami-volk – nomadische rendierhoeders in het noorden van Noorwegen, Zweden, Finland en het noordwesten van Rusland – zingen in de vocale traditie van de “joik” (“juoigan” in de Samische taal). De traditionele “joik” is in wezen een gezang, soms vergezeld van kleine percussie-instrumenten. In deze bijzondere gezangen wordt de aanwezigheid van een persoon, van een overledene, van een dier ... herinnerd of opgeroepen. De herinnering wordt niet opgeroepen door een beeld, maar door een poëtisch lied dat de persoonlijkheid (positief of negatief) van de persoon weergeeft.

In Noorwegen beheersen de meeste Samen geen enkele Samitaal. In de 20e eeuw heeft de Noorse staat met het zogenaamde “fornorsking av samer”, of “vernoorsing”, namelijk een assimilatiebeleid gevoerd: Samikinderen werden bij hun ouders weggehaald en in internaten ondergebracht, zodat ze een Noorse identiteit konden ontwikkelen. Ze werden niet enkel weggerukt uit hun eigen cultuur, maar daarbij ook afgesneden van hun moedertaal, want die mochten ze op school niet spreken. Bij velen zat, en zit, de angst voor stigmatisering en racisme er goed in, en zijn er diepe wonden geslagen die nog altijd niet geheeld zijn. Zo hebben veel Noren, zonder dat zelf te beseffen, een ouder of grootouder (gehad) die tot de Samen behoorde.

Deze performance wil een nieuw werk laten ontstaan dat gaat over zowel de loskoppeling van een praktijk als de wil om er, met moderne middelen, opnieuw de banden mee aan te halen.

Deze installatie vormt een poging om een deel van de Samicultuur, en het deel van mijn familiegeschiedenis dat mijn grootmoeder niet heeft doorgegeven, eigen te maken. Mijn grootmoeder stamde uit een Zweedse familie van rendierfokkers die onder dwang naar de Noorse kust is moeten verhuizen. Ze groeide er op in een een “gamme” (een traditionele Samiwoning), en is daarna in een huis gaan wonen. Uiteindelijk belandde ze in Oslo.

De Sami looiden dierenhuiden – zelfs die van vissen – om er dan kleren, werktuigen en vensters voor hun gamme mee te maken. Deze installatie bestaat uit 180 zalmhuiden die op ambachtelijke wijze behandeld en geloid zijn, waarna ze aan elkaar gestikt zijn tot een cilinder van 16 meter.

Naar Inger Elisabeth Gleditsch

# Inger Elisabeth Gleditsch,

voix, installation visuelle ·  
stem, visuele installatie



© IEGleditsch

classique au Conservatoire royal de Bruxelles et à ARTS<sup>2</sup>. Son travail artistique consiste, entre autres, en des installations dans des bâtiments vides et abandonnés, et en des projets qui mêlent la voix, la danse et les arts visuels.

**NL** Inger Elisabeth Gleditsch is een Noorse multidisciplinaire kunstenares. Zij werkt voornamelijk in Brussel waar zij een master in beeldhouwkunst en driedimensionaal onderzoek behaalde aan La Cambre, École Nationale Supérieure des Arts Visuels en aan ISA, Instituto Superior de Arte, Cuba als uitwisselingsstudent. Zij studeerde ook klassieke zang aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel en aan ARTS<sup>2</sup>. Haar artistieke werk bestaat onder meer uit installaties in leegstaande en verlaten gebouwen en projecten waarin stem, dans en beeldende kunst worden gecombineerd.

**FR** Inger Elisabeth Gleditsch est une artiste norvégienne multidisciplinaire. Elle travaille principalement à Bruxelles où elle a obtenu un master en sculpture et recherche tridimensionnelle à La Cambre, École Nationale Supérieure des Arts Visuels et à l'ISA, Instituto Superior de Arte, Cuba dans le cadre d'un échange. Elle a aussi fait des études en chant

# Gilles Gobert, électronique · electronics

---



© IEGleditsch

**FR** Gilles Gobert est professeur de composition mixte et conférencier en composition au Conservatoire royal de Liège ainsi que conférencier en composition, musique assistée par ordinateur et chargé d'enseignement en écritures à ARTS<sup>2</sup>. Il a créé le duo de laptop [KNAPP] avec le compositeur Gilles Doneux et est co-fondateur de l'ensemble LAPS. Il est également co-organisateur des saisons de concerts SMOG à Bruxelles. Soucieux d'intégrer

les pensées et lutheries électroniques dans le répertoire des musiques instrumentales acoustiques, toutes les pièces composées ces dernières années comportent une partie électronique devant, le plus souvent, être interprétée sur scène avec les instrumentistes acoustiques.

**NL** Gilles Gobert is professor mixed composition en docent compositie aan het Koninklijk Conservatorium van Luik, en docent compositie, computerondersteunde muziek en docent schriftuur aan ARTS<sup>2</sup>. Hij creëerde het laptop duo [KNAPP] met de componist Gilles Doneux en is mede-oprichter van het ensemble LAPS. Hij is ook medeorganisator van de SMOG-concerten in Brussel. Hij integreert elektronische geluiden in het repertoire van de akoestische instrumentale muziek. De stukken die hij de laatste jaren componeerde, bevatten een elektronisch gedeelte dat meestal live wordt uitgevoerd met akoestische instrumenten.

# Aya Suzuki, percussion · slagwerk

---



© Rob Hogeslag

**FR** Percussionniste japonaise établie à Anvers, Aya Suzuki a étudié à l'Université de musique Tōhō Gakuen de Tokyo, où elle a reçu l'enseignement de la marimbiste de renommée mondiale Keiko Abe. Elle a obtenu le premier prix du concours « The contest of Marimba Spiritual » en 2012, organisé à la mémoire du compositeur Minoru Miki. En 2013, Aya a remporté le premier prix du concours de marimba au Drum

Festival en Pologne et a été finaliste de la South California International Marimba Competition (SCIMC). Elle a étudié le programme de master de percussion au Conservatoire royal de Gand et a obtenu le meilleur diplôme du département de musique classique en 2017. Elle s'est produite avec l'ensemble Ictus et le Quixtet. Elle joue également souvent au Japon.

**NL** Aya Suzuki, een Japanse percussioniste uit Antwerpen, studeerde aan de Toho-Gakuen School of Music in Tokio, waar ze les kreeg van de wereldberoemde marimba-speler Keiko Abe. Dit leidde tot een eerste prijs in The contest of Marimba Spiritual in 2012, georganiseerd ter nagedachtenis van componist Minoru Miki. In 2013 won Suzuki de eerste prijs van het marimbaconcours op het Drum Festival in Polen en was ze finaliste van de South California International Marimba Competition (SCIMC). Ze volgde de masteropleiding percussie aan het Koninklijk Conservatorium van Gent en studeerde in 2017 af aan de afdeling klassieke muziek. Suzuki speelt regelmatig met het Ictus ensemble en Quixtet. Daarnaast speelt ze vaak in Japan.

# Discover the Music Season '21»→'22 at Bozar



Let's get  
things moving

**Bozar**



coproduction · coproductie



Norwegian Embassy

soutien · steun



---

Bozar remercie ses mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations et partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn mecenasen, publieke, culturele, institutionele en structurele partners, stichtingen en mediapartners voor hun steun.

---

**Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje**

**Coordination · Coördinatie**

Luc Vermeulen

**Rédaction · Redactie**

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

**Traduction · Vertaling**

Piet De Meulemeester

**Graphisme · Grafiek**

Sophie Van den Berghe

**Nous remercions nos partenaires  
pour leur soutien ·  
Wij danken onze partners voor  
hun steun · We thank our partners  
for their support**



**Gouvernement fédéral · Federale regering**

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister

Services de la Vice-Prémière ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique · Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing

**Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

**Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

**Commission Communautaire Française**

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International Partners**

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · The Centre for Fine Arts is member of:



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional Partners**



**Partenaire structurel · Structurele partner · Structural Partner**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged Partners**



**Partenaire des concerts · Concertpartner · Concert Partner**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires média · Mediapartners · Media Partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional Partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official Supplier**



**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

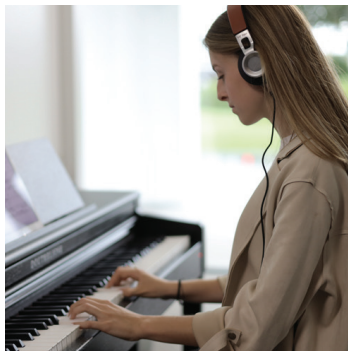
The bank for a changing world

V.U.: Annemie Goegheuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België  
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruislede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# We have creative energy...

... and we share it with all of you. ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the international music project "Cantania" of BOZAR.

#ENGIEfoundation

**#Act  
With  
ENGIE**

The ENGIE logo consists of a white curved line above the word "ENGIE" in a bold, white, sans-serif font.

The Foundation ENGIE logo features the word "Foundation" in a white, sans-serif font, followed by the ENGIE logo (a white curved line above the word "ENGIE" in a bold, white, sans-serif font).

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.  
Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

*Et vous, vous jouez aussi, non ?*

**6 loterie  
nationale**  
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

*Jij speelt toch ook?*

**6 nationale  
loterij**  
MEER DAN SPELEN

